# Сэмюэл Пепис

***Перевод О. Юрьева

Как Дуб, чьи корни проросли
 Через немую толщу глины,
 Питая соками земли
 Плоть нерушимой древесины,

Что, срубленный, навек бы встал
 В Остийский мол неколебимо,
 Скрепил бы Либурнийский вал,
 Неся по миру славу Рима,

Но — силой времени влеком
 К богам нежней, чем ветр и море,-
 Он (Дуб) сплетается с вьюнком,
 И голубь спит в его уборе,-

Так этот человек, вполне
 Сознавший (по сей день неложно),
 Что должно маленькой стране
 На море щит держать надежно,

Зажатый в круг судьбы своей
 По воле Вакха с Афродитой,
 Хватавший с разных алтарей
 Вино чужое, Хлеб сокрытый,

Он не прошел, не утоля,
 Ни одного из вожделений,
 И муз призвал в свои поля,
 И пал пред Клио на колени,

Кем был писать он обречен
 О всякой страсти, низкой вмале,
 Чтоб грешники необличен-
 ные (как мы!) себя узнали!***